Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 9:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Skierowałem się więc (w dół) i zszedłem z góry. Góra płonęła ogniem, a na obu moich rękach – dwie tablice Przymierza. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skierowałem się więc w dół i zszedłem z góry. Płonęła ona wówczas ogniem. W obu rękach niosłem tablice Przymierza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zawróciłem i zszedłem z góry. Góra płonęła ogniem, a dwie tablice przymierza były w obu moich rękach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedym się obrócił, i zstąpiłem z góry, (a góra ona pałała ogniem), dwie tablice przymierza niosąc w obu rękach moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdym zstępował z gorającej góry, a dwie Tablicy Przymierza trzymałem obiema rękoma, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odwróciłem się i zszedłem z góry - a góra płonęła ogniem - trzymając w rękach dwie tablice przymierza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odwróciłem się więc i zszedłem z góry, a góra ta płonęła ogniem, zaś dwie tablice przymierza były w obu moich rękach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odwróciłem się i zszedłem z góry, a góra płonęła ogniem, w rękach zaś miałem dwie tablice przymierza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy odwróciłem się i zszedłem z płonącej góry, niosąc w obu rękach tablice przymierza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wówczas odwróciwszy się zszedłem z góry, niosąc w rękach obie tablice Przymierza. A góra stała w ogniu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Obróciłem się i zszedłem z góry. A góra płonęła ogniem i dwie tablice przymierza były w obu moich rękach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернувшись, я зійшов з гори, і гора палала огнем, і дві таблиці в обох моїх руках. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zawróciłem i zszedłem z góry, a góra płonęła ogniem, zaś dwie Tablice Przymierza były na obu moich rękach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Potem zawróciłem i zszedłem z góry, a góra płonęła ogniem; i w obu rękach miałem dwie tablice przymierza. |